

‘chevaucher’, toutes deux employées par Martial lui-même (2.17; 11.104. 14). Le contexte réclame de *sedeas* ces sens obscènes. Lesbie se conduit comme femme publique qui se lève à la demande de ses clients⁴): ainsi *nec sedeas* veut dire ‘ne te prostitue plus’. Sa lubricité l’a défigurée parce qu’elle chevauche trop de soupirants: ainsi *nec sedeas* veut aussi dire ‘ne chevauche plus’. Elle préfère évidemment la copulation anale⁵), pratique compatible avec la position désignée par *sedere*; ce verbe décrit, semble-t-il⁶), un tel accouplement chez Pétrone (140.7). Alors, l’avis de Martial, trop innocent pris au pied de la lettre, tire son venin de toute la portée érotique et sordide de *sedere*. Ce malin jeu, qui peut échapper aux lecteurs modernes, aura été fort transparent aux anciens.

Martialis res agitur

By M. D. REEVE, Oxford

Lingua maritus, moechus ore Nanneius,
— gaudete, cunni; *vestra namque res acta est* —
arrigere linguam non potest fututricem (11.61.1, 9—10).

Linguae fututrici dum operam dant recentiores interpretes (nam silent omnino scriptores commentariorum) in verbis neque indecoris neque inusitatis parum attenderunt latinae: ‘for all is finished’ (anon. 1921); ‘perché le vostre faccende sono finite’ (W. C. A. Ker,

son œuvre *sede . . . celsa* (1.17) ressemble à un(e) prostitué(e), interprétation qui convient bien au contexte.

⁴) Cf. Juvenal 3.134–36: at tu, / cum tibi vestiti facies scorti placet, haeres / et dubitas alta Chionen deducere sella. Herescu (*Glotta*, ci-dessus, n. 2) trouve le sens ‘chevaucher’ dans ce graffito où il lit *sederunt*: Floronius . . . miles leg. VII hic fuit neque mulieres scierunt nisi paucae et sederunt. Mais si Floronius est un *miles gloriosus*, pourquoi n’a-t-il pas écrit ‘et multae mulieres . . .?’; cf. *CIL* 4.2175: hic puellas multas futui. Peut-être ne s’agit-il pas de vantardise, mais de moquerie. Dans ce cas Floronius n’en est pas l’auteur. Celui-là se vante sans doute de ses affaires galantes, mais, selon celui-ci, timide et pauvre, il n’a sollicité que bien peu de filles publiques. Il se peut d’ailleurs que *sederunt* veuille dire aussi ‘sont restées assises’, c’est-à-dire, ‘lui ont refusé leurs services’; cf. alors *nec surgeas* chez Martial.

⁵) Dover (ci-dessus, n. 3) 100s. suggère que pour les prostituées il s’agit d’une mesure anticonceptionnelle.

⁶) Voir B. Baldwin, ‘*Pigiciaca sacra*. A Fundamental Problem in Petronius?’, *Maia* 29/30 (1977–78) 119–21.

Lond. 1927); 'for *your* business is done' (idem anglice demum redditus Lond. 1968); 'vous voilà quittes' (P. Richard, Paris. 1931); 'votre tâche est désormais finie' (H. Izaac, ibid. 1933); 'il vostro compito è finito' (A. Gabrielli, Taurini 1957); 'è finita' (G. Ceronetti, ibid. 1964). Eodem modo erraverant etiam ex prioribus multi: 'vos malheurs sont passés' (anon. Paphi anno incerto); 'vous n'aurez plus rien à démêler avec lui' (E. T. Simon, Paris. 1819); 'car tu n'as plus rien à démêler avec lui' (A. Trognon, ibid. 1834); 'vouz n'avez plus rien à démêler avec lui' (M. Nisard, ibid. 1851); 'for you will have nothing more to do with him' (Index expurgatorius, Lond. 1868). Propius ad verum accesserat qui primus quod sciam hoc epigramma non erubuit vertere G. Graglia (Lond. 1782): 'attesochè le vostre facende sono rassettate'; proxime M. B*** (Paris. 1843) et A. Berg (Stuttgard. 1865): 'car ceci vous regarde', 'denn diese Sache geht euch an'. Quid enim voluerit poeta vel unus ostendit Frontini locus De aquis 2 *succedentium res acta est*, hoc est *succedentibus consultum est*; cui loco si ceteros addidero apud T.L.L. s.v. *ago* 1379.38–43 allatos, cuiusmodi est Senecae quoque Apocol. 9.6 *mea res agitur*, et alios ubi non res alicuius sed negotium actum esse dicitur, ut eiusdem Cons. ad Marc. 6.1 *tuum illic, Marcia, negotium actum*, vereor ne rem actam videar agere.

Rufinus, *de bened. patriarch. ii 27*

By A. TRELOAR, The University of New England

Sed et ipse tertio fuisse filius nominandus est: prima enim ei nativitas secundum carnem fuit; et secunda ex conversione sive per baptismum; tertia est et haec quae et ipsa regeneratio dicitur, quae est ex mortuis resurrectio: iam enim mihi videtur is . . . nesse positus quae futura sunt.

So Simonetti prints the passage from the unique MS of this part of the work¹). He reports that three earlier editors agree in reading *is filius esse*, and himself suggests *is <in eis i>nesse*.

At this point Rufinus is discussing the blessing of Joseph and attempting to explain why he is three times called *filius* at Genesis

¹) Tyrannii Rufini *Opera*, recog. Manlius Simonetti, Turnholti, Brepols, MCMLXI, p. 224, 28–33.

He reprints the same text without the *apparatus criticus* in his edition of the *De benedictionibus patriarcharum* in the series *Sources Chrétiennes* (no. 140, Paris, 1968). In none of his published works on this author does he give information on the exact extent of the lacuna.